

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO  
SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:**

**APRENDIZAJE DE AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA POR EL PORMADOR  
DE FORMADORES EN EL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR “ MARISCAL  
ANDRES DE SANTA CRUZ” DE CHAYANTA REPÚBLICA DE BOLIVIA**



*Tesis*

**PRESENTADA POR:**

**EVA PAILLO OPI**

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**PUNO – PERÚ  
2007**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS
Fecha Ingreso: 06 AGO 2014
Nº 100418

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:  
APRENDIZAJE DE AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA POR EL FORMADOR  
DE FORMADORES EN EL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR "MARISCAL  
ANDRES DE SANTA CRUZ" DE CHAYANTA REPÚBLICA DE BOLIVIA

**TESINA**

PRESENTADA POR:

**EVA PAILLO OPI**

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE

  
M.sc. LUIS HUARACHI COILA

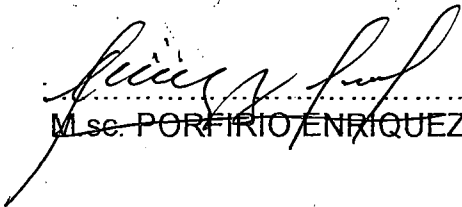
PRIMER MIEMBRO

.....  
Lic. BEATRIZ HERRERA CORDOVA

SEGUNDO MIEMBRO

  
.....  
Lic. ELEINE CASTRO CANO

ASESOR DE TESINA

  
.....  
M.sc. PORFIRIO ENRIQUEZ SALAS

PUNO – PERÚ  
2007

## **DEDICATORIA**

*El presente trabajo de sistematización de experiencias va dedicado con profundo cariño a mis hijos: Noel, Mijael y Elva como también a mi esposo Martín; quienes me apoyaron moral y materialmente en la realización de este trabajo pedagógico.*

## **AGRADECIMIENTO**

*En principio agradezco a la institución de la Universidad Nacional del Altiplano U.N.A. de Puno – Perú, por haberme acogido en sus ambiente durante mi formación, asimismo va mis sinceros agradecimientos a los docentes de esa casa superior , quienes me inculcaron sus conocimientos y sus experiencias; los cuales fueron fortificando mis saberes como profesional.*

*De la misma forma doy mis agradecimientos a mi tutor MSC Porfirio Enríquez Salas, quien supo animar y despertar el interés para seguir el camino de la superación.*

## INDICE

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTO.....	ii
INDICE.....	iii
INTRODUCCIÓN.....	v
RESUMEN.....	vii

## CAPÍTULO I

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	1
1.2 FUNDAMENTACIÓN LEGAL.....	1
1.3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	2
1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	4
1.5 JUSTIFICACIÓN.....	4
1.6 OBJETIVOS.....	5
1.6.1 Objetivo General.....	5
1.6.2 Objetivos Específicos.....	5
1.7 METODOLOGÍA.....	6
1.7.1 Método Deductivo.....	6
1.7.2 Método Inductivo.....	6
1.7.3 Método Descriptivo.....	6
1.8 TÉCNICAS.....	6
1.8.1 Observación.....	7
1.8.2 Observación Participante.....	7
1.8.3 Metacognición.....	7
1.8.4 Técnica basada en la conversación.....	8
1.8.5 Fotografía.....	8

## CAPÍTULO II

2.1 DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN.....	9
2.2 PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA SISTEMATIZACIÓN.....	11
2.2.1 Logros de la Experiencia.....	11

2.2.2 Dificultades de la Experiencia .....	12
2.2.3 Limitaciones .....	13
2.3 DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA.....	13

### CAPÍTULO III

3.1 ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS APLICADAS .....	16
3.2 EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ORIGINARIA	
AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA .....	16
3.2.1 Los Saludos del Día .....	17
3.2.2 El Chaski.....	22
3.2.3 Gira que Gira.....	23
3.2.4 Adivinando a los Gestos.....	26
3.2.5 Jugando con Verbos .....	27
3.2.6 Dibujo e Investigo.....	31
3.2.7 El Paseo.....	32
3.2.8 Canciones .....	33
3.2.9 Interrogantes Claves .....	34
3.3 CONCLUSIONES.....	37
3.4 RECOMENDACIONES.....	39
BIBLIOGRAFÍA.....	40
ANEXOS .....	41

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de sistematización de experiencias de enseñanza y aprendizaje de la lengua Originaria Aymara como segunda lengua surge, ante la diversidad cultural y lingüística de la sociedad boliviana y ante las prácticas pedagógicas inadecuadas en nuestra educación en el medio rural, en la región Norte del departamento de Potosí.

Esta experiencia se realizó con estudiantes castellano y quechua hablantes en el Instituto Normal Superior "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta, quienes como futuros educadores de la niñez y de la juventud tienen la misión de encarar una educación acorde a las características culturales y lingüísticas regionales, puesto que las lenguas es un factor indispensable para la comunicación como para el desarrollo de las capacidades cognitivas, procedimentales y actitudinales.

En nuestra educación actual, la enseñanza y aprendizaje de las lenguas están siendo descuidadas por una mayoría de los educadores, en el que los niños y niñas de la escuela primaria, quienes aprenden a su modo ya sea el castellano como las lenguas originarias, muchas veces mal pronunciadas, otras veces expresan el castellano a la estructura gramatical del aymara o quechua a consecuencia de ello existen discriminaciones y la formación de bajo autoestima cultural como lingüístico en los jóvenes y señoritas del área rural.

Las razones expuestas en los párrafos anteriores fueron las que me impulsaron a realizar esta experiencia del aprendizaje de la lengua originaria aymara, para que los estudiantes mismos sean quienes experimenten el aprendizaje de una segunda lengua para reflexionar de manera crítica sobre las dificultades y limitaciones de sus propios aprendizajes personales.

A continuación el presente informe de sistematización de experiencias se divide en tres capítulos.

En el Primer Capítulo se presenta el perfil del proyecto de sistematización de experiencias realizado en el Instituto Normal Superior Chayanta.



El Segundo Capítulo hace referencia la descripción de la casa superior de formadores, en el mismo capítulo se encuentran los resultados de la experiencia como también, la descripción de la experiencia del aprendizaje de la lengua originaria por los futuros educadores de la niñez y la juventud.

En el Tercer Capítulo se presenta la descripción de las estrategias metodológicas aplicadas durante la experimentación, a continuación hace referencia los resultados de la conclusión, recomendación y de la bibliografía.

Finalmente se presentan los anexos para la verificación de las evidencias de la experiencia realizada en el Instituto Normal Superior "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta.

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo contiene, el informe de sistematización de experiencia sobre el aprendizaje de la lengua Aymara como segunda lengua con formador de formadores, en el Instituto Normal Superior "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta en la República de Bolivia, dicha experimentación se realizó con los estudiantes castellano y quechua hablantes de la región norte potosina, durante el año 2003.

Este trabajo surge ante las necesidades y problemas pedagógicos, lingüísticos y psicológicos que existían en la educación de los niños y las niñas de la educación primaria, como en la formación de los formadores y formadoras, quienes egresaban con las mismas prácticas pedagógicas teóricas tradicionales con muy pocos cambios

Ante la diversidad cultural y lingüística del País, la formación de los futuros educadores y educadoras debe ser en función a los desafíos, necesidades y aspiraciones de la niñez y de la juventud y por ende de toda la comunidad educativa.

Con estas expresiones, presento a todos los lectores, en particular a los educadores y educadoras en servicio como a los futuros formadores de la niñez y de la juventud a reflexionar de manera crítica sobre los problemas y necesidades pedagógicas existentes en la educación, como de las estrategias aplicadas durante la experiencia con formador de formadores. Dicho trabajo pueda constituirse como base para la aplicación práctica con educandos que quisieran aprender la lengua originaria, a demás pueda ser mejorado con otras experiencias nuevas.

# CAPÍTULO I

## APRENDIZAJE DE LA LENGUA ORIGINARIA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA A FORMADOR DE FORMADORES EN EL I.N.S. DE CHAYANTA

### 1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En nuestra querida Patria y en muchas regiones del altiplano boliviano, en particular en la región norte potosina aún existen comunarios, niños y niñas que hablan la lengua originaria aymara en algunas comunidades como: Charca Mik`ani, Qàruxo, Jiskàнки, Caripuyo, Sacaca y otras que faltan por conocer, Dichos educandos necesitan más apoyo didáctico en la segunda lengua castellano como en su lengua materna, para que los aprendizajes de los contenidos culturales sean significativas y que coadyuve al desarrollo intelectual de cada quien; de la misma forma puedan formarse sin ningún prejuicio de discriminación y subordinación cultural ni lingüístico.

En la actualidad, la formación de formador de formadores de la juventud y de la niñez, aún les falta comprender en su cabalidad el enfoque del constructivismo y las estrategias metodológicas de las segundas lenguas como de la lengua materna, porque los docentes del área de la didáctica de segundas lenguas transmiten los conocimientos teóricamente.

En las escuelas del medio rural de la región, los niños y las niñas del nivel primario aún siguen con los aprendizajes mecánicos, memorizan conocimientos y palabras sin comprender los significados ni reflexionan. Siendo los educadores tampoco reflexionan al respecto, en su mayoría de ellos manejan en discurso la Educación Intercultural Bilingüe sin hechos prácticos, tampoco son culpables porque son productos del anterior enfoque monocultural y monolingüe, ni con la Reforma Educativa recibieron una capacitación de la práctica del cómo aplicar los aprendizajes de las segundas lenguas.

### 1.2 FUNDAMENTACIÓN LEGAL

Según la ley 1565 de la Reforma Educativa del código de la educación boliviana, en el 1er artículo, en uno de Bases del capítulo único expresa:

*Que la educación es intercultural y bilingüe, porque asume la heterogeneidad sociocultural del País en un ambiente de respeto entre todo los bolivianos hombres y mujeres.*

Asimismo en el artículo 2do correspondiente a los fines de la educación boliviana en el enunciado cuarto indica:

*Fortalecer la identidad Nacional exaltando los valores históricos y culturales de la nación Boliviana en su enorme y diversa riqueza multicultural y multiregional.*

Y, por ultimo cabe resaltar también el enunciado 5 del 3ro Artículo de los objetivos del sistema educativo, en el cual indica:

*Construir un sistema educativo intercultural y participativo que posibilite el acceso de todo los bolivianos a la educación, sin discriminación alguna.*

A los educadores, como a la sociedad boliviana aún nos falta interpretar, analizar y reflexionar de manera crítica sobre las ventajas y desventajas que no brindan las leyes educativas como los nuevos enfoques pedagógicos en nuestro país.

Son pocos los educadores y educadoras que se preocupan por el mejoramiento de la calidad educativa, quienes se esfuerzan por superarse y actualizarse respecto a las innovaciones pedagógicas, los más trabajan por trabajar cumpliendo las disposiciones de las autoridades superiores de la educación.

Seguramente, esa fue la razón para el señor Director General Magíster Germán Jiménez Lora, para la implementación del Item de Lengua Aymara como Segunda Lengua para los futuros educadores de la juventud y de la niñez, puedan atender a la diversidad cultural de la región.

### **1.3 FUNDAMENTACIÓN TEORICA**

#### **JUEGO**

Acción y efecto de jugar. Ejercicio recreativo sometido a reglas, y en el cual se gana o se pierde.

*El juego provee de nuevas formas para explorar la realidad y estrategias diferentes para operar sobre ésta. Favorece un espacio para lo espontáneo, en un mundo donde la mayoría de las cosas están reglamentadas. Los juegos le permiten al grupo ( a los estudiantes) descubrir nuevas facetas de su imaginación, pensar en numerosas alternativas para un problema, desarrollar diferentes modos y estilos de pensamiento , y favorecen el cambio de conducta que se enriquece y diversifica en el intercambio grupal.*  
(INTERNER José Martí)

La mayor parte de las sesiones curriculares de los docentes en la casa superior de estudios, es más teórico y expositivo. Por tanto el juego como una estrategia más dinámica y más participativa favoreció el aprendizaje de la expresión oral de la lengua originaria y además como cambio de actividad curricular estuvo adecuado.

#### **LÚDICA:**

*La lúdica como parte fundamental de la dimensión humana, no es una ciencia, ni una disciplina y mucho menos una nueva moda .La lúdica es más bien una actitud , una predisposición del ser frente a la vida, frente a la cotidianidad. A es una forma de estar en la vida y de relacionarse con ella en esos espacios cotidianos ñeque se produce: disfrute, goce, acompañado de la distensión que producen actividades simbólicas é imaginarias como el juego .(INTENET Por: Carlos Alberto Jiménez).*

*La lúdica se refiere a la necesidad del ser humano, de sentir ,expresar , comunicar y producir emociones primarias ( reír, gritar, llorar , gozar) emociones orientadas hacia la entretención, la diversión, el esparcimiento. (INTERNET Carlos Bolívar Bonilla Univ. Surcolombiana USCO)*

Durante el aprendizaje de la expresión oral y escrito de la lengua originaria, con las diferentes estrategias pedagógicas de enseñanza surgieron en los jóvenes y señoritas actitudes de predisposición frente a las actividades de aprendizajes, propuestas de la docente guía, como el caso de los verbos y las conjugaciones en los diferentes tiempos gramaticales.

#### **JUEGO DIDACTICO:**

*El juego didáctico puede ser definido como el modelo simbólico de la actividad profesional mediante el juego didáctico ocupacional y otros métodos lúdicos de*

*enseñanza, es posible contribuir a la formación del pensamiento teórico y práctico del egresado y a la formación de las cualidades que deben reunir para el desempeño de sus funciones: capacidades para dirigir y tomar decisiones individuales y colectivas, habilidades y hábitos propios de la dirección y de las relaciones sociales. (INTERNER José Martí).*

Durante el desarrollo de las actividades curriculares se hizo las planificaciones de las estrategias de aprendizaje y de enseñanza, como también los materiales de apoyo pedagógico de acuerdo a los contenidos programados en el módulo.

Luego de un análisis sobre la situación real educativa de la región Norte potosina, como de los fundamentos, se llegó a formular el siguiente problema:

#### **1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Los futuros formadores y formadoras quechua y castellano hablantes de la niñez y de la juventud, con las diferentes estrategias metodológicas adquirirán la expresión oral y escrita de la lengua originaria aymara como segunda lengua y a su vez, por medio ellas se vayan apropiándose del manejo metodológico de L2 en el I.N.S. E.I.B. "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta?

#### **1.5 JUSTIFICACIÓN:**

Todas las razones expuestas en el planteamiento del problema motivaron la implementación de la lengua originaria aymara como segunda lengua, porque los futuros formadores de la casa superior de estudios aún egresaban con las mismas prácticas tradicionales de enseñanza. Asimismo, los profesores de la región en servicio siguen con las enseñanzas de instrucción y explicación en lengua castellano, para una mayoría de ellos la Educación Intercultural Bilingüe era solamente izar la wiphala los días lunes, realizar festivales de danzas originarias, hablar la lengua originaria que no obedece a ninguna planificación.

Con la implementación y la experimentación de la lengua originaria aymara como segunda lengua se quiso que los futuros educadores reflexionen de manera crítica referente a las prácticas pedagógicas inadecuadas de L1 y de L2. Las acciones prácticas del aprendizaje de la lengua aymara por los estudiantes, sean como medios para la apropiación práctica del

manejo de las estrategias metodológicas de las segundas lenguas, para que puedan atender a los educandos de la región de acuerdo a las características culturales y lingüísticas de cada región.

Estas son las razones fundamentales que motivaron la implementación de la Lengua Originaria Aymara como L2, para que los futuros educadores comprendan y reflexionen sobre las prácticas de enseñanzas tradicionales, para que estos problemas sean superados por los formadores de la niñez, con una enseñanza sistemática de segundas lenguas conforme a los grados del bilingüismo de cada contexto sociocultural de cada región.

## **1.6 OBJETIVOS:**

### **1.6.1 OBJETIVO GENERAL:**

Describir las experiencias de la implementación y de la experimentación de la Lengua Originaria Aymara y de la aplicación y apropiación de las estrategias metodológicas durante el aprendizaje de la expresión oral y escrito de la lengua como L2 en los estudiantes quechua hablantes del INS Mariscal Andrés de Santa Cruz de Chayanta ,

### **1.6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

Analizar y reflexionar sobre la situación socio cultural norte potosina y de las implicancias negativas del aprendizaje mecánico y memorístico en los niños y niñas quechua y aimara hablantes de la región.

Priorizar y planificar los contenidos y las estrategias para el aprendizaje de la expresión oral y escrita de la lengua originaria, de acuerdo a los grados del bilingüismo de cada semestre.

Describir las diferentes estrategias metodológicas aplicadas durante el desarrollo de los contenidos y actividades programados de los diferentes semestres.

Mencionar los logros, dificultades y las limitaciones de la experiencia con los y las estudiantes de la casa superior "Mariscal Andrés de Santa Cruz " de Chayanta.

## **1.7 METODOLOGÍA:**

En la realización del trabajo de sistematización de la experiencia realizada en el INS "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta, se aplicó los métodos: Deductivo, Inductivo y el Descriptivo, que a continuación se va a mencionar:

### **1.7.1 Método deductivo:**

En la enseñanza y aprendizaje de la lengua originaria aymará como segunda lengua como en la reducción del informe existieron actividades que implicaban partir de los conocimientos generales para llegar a los particulares como también a lo inversa. Para el inicio del trabajo del informe se partió con una orientación teórica referente a la elaboración de tesina como de la sistematización de experiencias, que posteriormente se llegó a la redacción de las diferentes estrategias o actividades de aprendizaje de la segunda lengua.

### **1.7.2 Método inductivo:**

Una vez comprendiendo las orientaciones teóricas para la elaboración del informe también hubo actividades y tareas más simples para llegar a las actividades más complejas en la redacción del informe, como también durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua hubo actividades más sencillas para elaborar conversaciones sobre algún objeto.

### **1.7.3 Método descriptivo:**

El método pretende describir un fenómeno dado analizando explorando los hechos suscitados. Este método ha sido aplicado durante la elaboración del informe de sistematización de experiencias realizadas.

## **1.8 TÉCNICAS:**

En la redacción del informe las técnicas que se utilizaron con más frecuencias son: la observación, la meta cognición y la entrevista abierta para los casos de consulta.



### **1.8.1 Observación:**

Las técnicas de observación los procedimientos en los que el investigador presencia en directo el fenómeno en estudio. La observación permite al investigador contar con su versión, además de las versiones de otras personas.

Es la atención que se presta a ciertos casos o hechos que se suscitan ya sea planificado y no planificado

Durante el desarrollo de la experiencia de la enseñanza y aprendizaje de aymara como segunda lengua, como en la elaboración del informe de sistematización de experiencias se aplicó la observación como método y a la vez como técnica. Porque la información se pudo recoger de manera directa de los sujetos observados y no mediante sus respuestas. Otras veces la observación se utilizó como técnica para detectar problemas dificultades y fortalezas que se presentaron durante la experiencia como en la elaboración del informe.

### **1.8.2 Observación participante:**

Se usa con frecuencia para designar una estrategia metodológica que implica la combinación de una serie de técnicas de observación y análisis de estos entre las que se incluyen la observación y la participación directa. Esta técnica es una estrategia inherente a la investigación – acción como lo es a la enseñanza pues el profesional debe estar comprometido con el estudio de práctica profesional.

Durante el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lengua se aplicó esta técnica con mayor frecuencia para ver los resultados de la experiencia, así mismo como docente guía en todos los aprendizajes de los contenidos participaba como uno de los integrantes del grupo de aprendizaje

### **1.8.3 Meta cognición:**

Es la reflexión sobre los procesos que nos llevan al conocimiento. En la elaboración del informe la meta cognición se aplicó como técnica para recordar las acciones ejecutadas durante la experiencia, lo cual facilitó la redacción del informe.

#### **1.8.4 Técnica basada en la conversación:**

Centrada en la conversación y participación a la recogida de datos desde la perspectiva del entrevistador.

#### **1.8.5 Fotografía:**

Es una técnica de obtención de información cada vez más popular en la investigación.

## CAPÍTULO II

### 2.1 DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN

El Instituto Normal Superior "Mariscal Andrés de Santa Cruz" de Chayanta se encuentra. Al este de la ciudad Minera de Llallagua y Uncia, dentro la jurisdicción del Distrito de Chayanta de la provincia Bustillo del Departamento de Potosí.

La casa superior de formador de formadores se encuentra al medio de dos poblaciones: Aymaya y chayanta, que está ubicado en las faldas del cerro Chaviña , a una distancia de 18 Kms. De la localidad de Llallagua y al sud este del Departamento de Oruro.

El Instituto Normal Superior de Chayanta, cuenta con unas infraestructuras: nuevas, semi nuevas y antiguas. Entre las nuevas Existen 14 aulas, un ambiente de gimnasio, dos bloques de viviendas y 2 mingitorios; La Dirección general, la Dirección académica como de la administración financiera, la biblioteca, el salón comedor la cocina 2 aulas é internados corresponden al bloque de infraestructuras semi nuevas y existen también internados antiguas, algunos de ellos funcionan como aulas otros como vivienda de profesores y algunos como depósitos de bienes y productos agrícolas.

La Institución cuenta con un terreno extenso apto para la agricultura, que año tras año, los estudiantes de algunos semestres cultivan papa y algo de hortalizas en beneficio de la institución, así mismo tiene la crianza de ovinos y agua dulce en abundancia para los riegos correspondientes,

La institución alberga 35 funcionarios y 1200 estudiantes. Del los funcionarios 6 son administrativos: Director general , Director Académico y jefe administrativo, un jefe administrativo, un responsable de bienes y servicios, un responsable de sistemas y una secretaria; 21 docentes, quienes trabajan organizados por departamentos y 8 funcionarios son de apoyo y de servicio como: 1 portero 2 albañiles 1 carpintero, 1 ayudante agropecuario y 2 cocineras.

La mayor parte de los funcionarios profesionales son provenientes de los centros urbanos mineros de Llallagua y Uncía , también existen docentes de la misma población como de otros departamentos. Con relación a los estudiantes, una buena parte son provenientes de

los centros mineros de Llallagua y Uncía y otros de: Entre Ríos, Amaya Pampa Chuquiuta, Pucro y otros. También existen estudiantes de las comunidades originarias y pueblos de toda la región Norte Potosina, quienes aun practican los saberes y valores culturales heredados por los abuelos aymaras y quechuas como: La confección de indumentarias, costumbres, cultivos de productos agrícolas y otros conocimientos referentes a la medicina natural.

A la casa formadora de educadores, no solo concurren jóvenes y señoritas de la región Norte potosina sino que también hay estudiantes de otros Departamentos como: La Paz, Oruro y Cochabamba,

En las poblaciones de Aymaya y Chayanta habitan personas de descendencia española y de otros hacendados, que están ubicados en las partes céntricas de dichas poblaciones,; mientras la gente originaria está en las zonas marginales de ambas poblaciones.

Por los años 2002 - 2003 existía una discriminación notoria de los no originarios hacia los originarios de esa región, en una ocasión el señor René Coca expresó, que, antiguamente los campesinos eran buenos que saludaban con respeto : "*Tatay, Mamay*"; para que se pierda eso es culpable la radio Pío XII; ahora los campesinos son capaz de pisarnos ya no hay respeto, seguramente algunos trabajadores de la radio, han ido orientando y reflexionando a cerca de los derechos y deberes de todo los ciudadanos; también, hubo algunos docentes que coadyuvaron a la orientación cultural y lingüístico, con los cuales se pudo disminuir la discriminación y la subordinación que existía en los estudiantes de la casa superior de formador de formadores

Históricamente, el nombre de la población de Chayanta proviene del vocablo aymara "Ch'alla Jant'a " y "Ch'allaña Jant'a" para otros. El significado para el primero es: unas Chozas en arenales o también podía ser terreno árido y para el segundo el significado es: unas chozas en el que se realiza la Ch'alla a los deidades de la pachamama. Esto con la llegada de los españoles se fue poblando, El capitán Juan del valle en acción de gracias y, clamando al Espíritu Santo lo había proclamado protector de chayanta, quién no pudo pronunciar el Nombre originario de Ch'alla Jant'a, de ahí se quedó con el nombre de Chayanta; asimismo él fue el primer fundador del poblado español en 1569 en el día del Pentecostés sobre el terreno del Ayllu de los Chullpas y que es la zona más alta y frígida.

## 2.2 PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA SISTEMATIZACIÓN

La implementación de la lengua originaria aymara como segunda o tercera lengua para muchos estudiantes del INS. Tuvo resultados buenos, dificultades y limitaciones, los cuales se atribuye a las motivaciones y desmotivaciones que existieron de algunos docentes y autoridades hacia los estudiantes, que a continuación se detallará por partes:

### 2.2.1 LOGROS DE LA EXPERIENCIA:

Una vez realizado un análisis crítico y reflexivo de la realidad educativa, los y las futuros formadores de la niñez, comprendieron y reflexionaron sobre las implicancias negativas y/o positivas de las primeras o segundas lenguas en la construcción de conocimientos cognitivos, procedimentales y actitudinales; por tanto una mayoría de los futuros formadores demostraron su conformidad para aprender la lengua originaria como L2.

Concluido el semestre, una mayoría de los y las estudiantes lograron apropiarse el vocabulario y la expresión oral y escrita, de acuerdo a las tres fases del enfoque comunicativo textual y del método funcional y práctico.

Los estudiantes incipientes en la lengua aymara y otros subordinados por el quechua, fueron asimilando con más rapidez y lograron fortalecer su riqueza lingüística y cultural como persona y como profesional.

Uno de los logros más significativos es que los jóvenes y señoritas de los diferentes semestres han sido favorecidos con la enseñanza y aprendizaje de la lengua de manera práctica y auténtica dentro y fuera del aula ; todas las dificultades facilitaron comprender las ventajas y desventajas del aprendizaje de una segunda lengua, también comprendieron y reflexionaron sobre el cómo se debe trabajar la enseñanza de una segunda lengua, en algunas ocasiones los mismos estudiantes fueron partícipes en crear estrategias de aprendizaje ; los cuales, fueron aplicados en sus prácticas intensivas como innovaciones pedagógicas.

Asimismo, para las y los personas que hablan aymara ha sido una oportunidad de meditar sobre su riqueza lingüística y cultural, que lograron valorar y valorarse como personas.

## 2.2.2 DIFICULTADES DE LA EXPERIENCIA:

Para encarar innovaciones o experiencias nuevas, ya sea en el campo educativo como en otros campos es muy necesario que todos los actores implicados desde de los niveles superiores hasta los niveles operativos deben estar concientes de las finalidades que tiene dicho proyecto o innovación, así entre todos podrán coadyuvar en la buena marcha misma del experimento; lo cual no hubo en aquella institución, solo los directivos de esa gestión quiso su implementación creando un Item para el área de la lengua originaria aymara.

En el siguiente año, por cuestiones políticas, los autoridades que implementaron la lengua originaria aymara han sido cambiados por otros; quienes no dieron continuidad a la experiencia implementada sino que dieron más importancia a los y a las estudiantes quechua hablantes y no pensaron en el contexto sociocultural, que aún existen niños y niñas que hablan la lengua aymara como L1, como en las poblaciones de Caripuyo, Sacaca y otros pueblos aledañas a los mencionados.

Durante el proceso de enseñanza aprendizaje se observó actitudes negativas hacia la lengua aymara en algunos docentes y alumnos de esa casa superior de formadores, incluso en una reunión académica se dignaron de obstaculizar la implementación de la lengua originaria, sin embargo, por la comprensión de una mayoría de los docentes se continuó con la enseñanza y aprendizaje de la lengua originaria ya no como segunda lengua.

En los procesos de aprendizaje de la lengua Originaria como segunda lengua, no hubo apoyo a los aprendices por parte del contexto socio cultural de la comunidad educativa, solo en el trabajo áulico teníamos que reforzar los aprendizajes anteriores de la lengua. Tampoco, las personas que hablan la lengua por la subordinación del quechua tampoco practicaban en sus conversaciones.

Los jóvenes y señoritas como futuros formadores estaban concientes de la realidad educativa de la región, tenían las esperanzas de continuar con los aprendizajes de la lengua, por lo menos aprender lo esencial para poder comunicarse con los niños y niñas aimara hablantes de la región. Lo cual, ha sido frustrado por falta de seguimiento por las decisiones de nuevas autoridades de dicha casa superior de formadores.

### 2.2.3 LIMITACIONES:

Para el aprendizaje satisfactorio de una segunda lengua el tiempo es un factor muy primordial, la designación de una sola sesión por semana ha sido muy insuficiente tampoco hubo otras áreas que apoyaron el fortalecimiento de los aprendizajes de la lengua.

Algunos docentes y uno de los autoridades siempre demostraron una actitud etnocéntrica objetando la continuidad de la experimentación de la lengua originaria, quienes expresaban indicando que el contexto es quechua y no debería de haber el área de aymara, de la misma forma a los estudiantes aimara hablantes les había manifestado, que no debían venir a esa Normal, porque el contexto es quechua todo ello fueron soportando por el estudio.

### 2.3 DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA

La gestión educativa de 2003, tuve la oportunidad de trabajar con el área de aimara como segunda lengua, con todos los estudiantes jóvenes y señoritas del primero al sexto semestre, de los cuales en un 90 % fueron quechua hablantes, quienes demostraron la predisposición para aprender la lengua Originaria aimara como segunda ó tercera lengua para otros.

Una parte de los estudiantes eran provenientes de la región, que estaban concientes de la realidad socio-cultural del norte Potosí, porque aún existen comunidades como: caripuyo, Sacaca, Charca Mik'ani, Irupata y otros, donde los comunarios aún practican la lengua aymara como medio de comunicación social y en otras comunidades hablan las dos lenguas originarias como el Quechua y Aimara.

Un porcentaje de los estudiantes jóvenes y señoritas son hablantes de las dos lenguas originarias aymara y quechua y existe también jóvenes y señoritas que son de los departamentos de Oruro y La Paz que solamente hablan aimara y castellano.

Según versiones de algunos profesionales, comunarios, y de los mismos estudiantes originarios de la región, expresaban que sus abuelos y abuelas eran neto aymara hablantes; por razones de diglosia cultural de los quechuas hacia los aymaras fueron olvidándose de la lengua.

Para emprender con el aprendizaje de la lengua aymara como segunda y/o tercera lengua para muchos de los estudiantes, se hizo las orientaciones y reflexiones: culturales, lingüísticos y pedagógicos.; que siendo educadores deberían de conocer el manejo de dos ó más lenguas para formar y construir aprendizajes significativos en los niños y niñas , porque nuestro país necesita de ese tipo de profesionales frente a la diversidad; que a falta de ello seguimos hasta hoy con aprendizajes mecánicos.

Como País y como Pueblo tenemos el derecho y el deber de educarnos, primero en nuestra cultura y en nuestra lengua, luego aprender las otras lenguas de uso universal y no podemos seguir imitando los todos los saberes culturales de otros naciones como en la educación anterior. Posteriormente se hizo la orientación y reflexión respecto a la Educación Intercultural Bilingüe, del cómo atender y dirigir los aprendizajes en la lengua materna y de la segunda lengua el castellano con niños y niñas quechua o aimara hablantes.

La planificación de contenidos y las estrategias se hizo en función a las necesidades é intereses de los jóvenes y señoritas, para que puedan apropiarse el vocabulario, acciones verbales y la expresión oral. Asimismo se tomó en cuenta, las estrategias sugeridos en las guías del castellano del Proyecto de Educación Intercultural y Bilingüe ( PEIB) , como de la guía didáctica del castellano de la Reforma Educativa y la guía del castellano de la Dra. Viviana Galdames.

Asimismo, en la planificación de los contenidos de la lengua se priorizó, los contenidos culturales practicados por nuestros ancestros, para la práctica de los valores de reciprocidad, el respeto, la tecnología andina y los conocimientos sobre la medicina natural ; éstos con la finalidad de rescatar y valorar los saberes culturales por un lado y por otro lado para que los jóvenes y señoritas se apropien y que se sientan orgullosos de su cultura originaria y de su nacionalidad.

El primer módulo se preparó como para la apropiación del vocabulario y la expresión oral y en el segundo módulo se implementó los contenidos culturales para el conocimiento de los futuros educadores.

Conforme a los contenidos de aprendizaje del primer módulo y del segundo módulo se realizó la planificación y la aplicación de las estrategias metodológicas de enseñanza y



aprendizaje, que a continuación se presentará la descripción de cada una de las actividades y estrategias aplicadas con jóvenes y señoritas quechua hablantes en el Instituto Normal Superior de Chayanta.

Por tanto, el aprendizaje de la lengua aimara para los estudiantes ha sido como un medio más para comprender la aplicación de los estrategias metodológicas de segundas lenguas de manera práctica, ya sea dentro y fuera del aula. Los mismos fueron experimentando y comprendiendo el aprendizaje dificultoso de la segunda lengua; porque, en los procesos de aprendizaje cada uno de ellos tuvo dificultades en las expresiones de los sonidos, palabras, oraciones y significados de algunas palabras y diálogos)

En los procesos de aprendizaje oral de la lengua fuimos analizando y reflexionando de manera crítica de las dificultades mencionados en el anterior párrafo; lo cuál hizo que reflexionen y se convencieran a cerca del aprendizaje del castellano como segunda lengua por los niños y niñas aimaras y quechuas hablantes de nuestro país.

Habiendo la oportunidad de aprender la lengua originaria aimara muchos jóvenes y señoritas lograron adquirir la expresión oral de la lengua lo esencial, para comunicarse con los niños y niñas aimara hablantes, quienes podrán atender de acuerdo a sus necesidades, intereses y aspiraciones de cada educando.

## CAPÍTULO III

### 3.1 ESTRATEGIAS METODOLOGICAS APLICADAS

El aprendizaje del vocabulario y de la expresión oral se puede lograr aplicando diferentes estrategias metodológicas; los cuales, obedecen a la programación de los contenidos y actividades de la lengua y para ello, el docente guía tiene que ver modos y formas para crear estrategias metodológicas para estimular y dirigir los aprendizajes conforme a las necesidades y intereses de los jóvenes y señoritas.

La mayoría de las estrategias metodológicas utilizadas para el aprendizaje de la expresión oral y escrito de la lengua consistía en juegos, canciones, Interrogaciones y diálogos; que a continuación voy a nombrarlas:

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| - El chaski.                 | lwxa apnaqiri            |
| - Gira que gira.             | Muyusa muyusa.           |
| - Adivinar a los gestos.     | Unxtawiru katjaña.       |
| - Jugando con verbos.        | Aruchirinakanti anatasa. |
| - Graficando é investigando. | Jamuqasa yatxatawi.      |
| - Paseo.                     | Sarnaqasa.               |
| - canciones.                 | Kirkinaka                |
| - Interrogantes claves.      | Wakiskiri chhikt-anaka.  |
| - Láminas.                   | Jamuqani laphinaka,      |

El aprendizaje de la lengua en los diferentes semestres se inició con la elaboración del diálogo de acuerdo a la petición del semestre y otras veces ellos elaboraban el diálogo de presentación personal en castellano, lo cuál lo anotaban en la pizarra que posteriormente con los mismos y con algunos hablantes de la lengua elaborábamos la expresión en lengua aimara, esto ya sea oral como escrito, que a continuación se va a detallar las estrategias aplicadas durante la experiencia.

### 3.2 EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ORIGINARIA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA:

La primera sesión iniciamos con el aprendizaje del saludo, por ser un requisito indispensable de los humanos. Para ello, se presentó de manera general los saludos de todo el día, es como sigue:

### 3.2.1 LOS SALUDOS DEL DÍA

- *Aski alwakistanaya yatichiri*                      Que sea buen mañana profesor.
- *Aski jayp'ukipinaya kullaka*                      Que se buen tarde hermana.
- *Aski arumakistanaya ...*                      Que se buena noche.

El aprendizaje oral de los saludos en aimara se tiene que practicar por varias veces, ya sea en clase ; en grupos y por parejas, y a medida vayan aprendiendo se realiza la sustitución por los nombres de otras personajes .Una vez que hayan logrado aprender los saludos presentan la práctica de los saludos por parejas. En la siguiente clase , por medio de los estudiantes aimaras hablantes llegan a ampliar el vocabulario de las personas, empezando por una familia como: *Tata , Mama, yuqa , tulqa, phuchha , yuxch'a , wawa, jach'a tata jach'a mama* y otros.

En algunos semestres se dieron como tarea de investigación los vocabularios mencionados del anterior párrafo, con cualquiera de los casos, en la segunda sesión se llegan a ampliar el aprendizaje del diálogo con el vocabulario investigado y es el siguiente:

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. <i>Aski alwakistanaya tata.</i>                       | 1. Que sea buen día señor.            |
| 2. <i>Aski alwakistanaya wawa</i>                        | 2. Que sea buen día hijo.             |
| 1. <i>Kunasa sutimaxa tata</i>                           | 1. Señor, que es su nombre.           |
| 2. <i>Nayana sutiñaxa Santos satawa ,<br/>jumanstii.</i> | 2. Mi nombre es Santos, y de ti.      |
| 1. <i>Nayana sutiñaxa David satawa</i>                   | 1. Mi nombre se llama David.          |
| 2. <i>Kawkitatasa, wawa.</i>                             | 2. Niña, de dónde eres.               |
| 1. <i>Nayaxa aymaya markatathwa , jumastí</i>            | 1. Yo soy del pueblo de Aymaya –y tú. |
| 2. <i>Nayaxa Llallawa markatathwa .</i>                  | 2. Yo soy de la ciudad de Llallagua.  |
| 1. <i>Waliki tata – jikisiñkama.</i>                     | 1. Señor, hasta otro encuentro.       |
| 2. <i>Jikisiñkama</i>                                    | 2. Hasta otro encuentro.              |

Luego, de construir el diálogo, ejercitan en dos grupos grandes, un grupo representa al señor y otro al niño ; para ello , la docente guía pronuncia las expresiones del dialogo , en forma lenta y lo más claro posible para que puedan escuchar adecuadamente las palabras del diálogo que finalmente practican por parejas.

Existen estudiantes que logran aprender el diálogo durante la sesión y presentan la práctica de la expresión oral y muchos de ellos lo realizan la presentación práctica con ayuda de un escrito, debiendo presentar el dialogo en forma oral en la siguiente sesión y finalmente se concluye la sesión con la reflexión del aprendizaje de la lengua originaria.

En la siguiente sesión de aprendizaje, cada estudiante debe llegar con un vocabulario nuevo, lo cuál se controla durante el control de la lista, cada estudiante responde a la lista con el vocabulario averiguado y posterior a ello, cada quien expresa el significado del vocabulario con mímica o expresión gestual para el conocimiento de los demás que posteriormente, es primera parte de la sesión se concluye anotando los términos nuevos en el papelógrafo , de esa forma, cada uno de los estudiantes van ampliando los aprendizajes del vocabulario, sesión tras sesión van enriqueciéndose cada estudiante.

Con los vocabularios nuevos se construyen los diálogos, esta vez cambiando la estrategia de la ejercitación práctica, unas veces en cadena y otras veces en grupos de aprendizajes, lo cuál debe ser practicado ya sea dentro y fuera del aula .

A medida que van aprendiendo las conversaciones de la lengua, ya sean por grupos ó por parejas presentan la practica de la expresión oral, concluyendo la práctica se realiza la reflexión del aprendizaje, en base a estas interrogantes: ¿Qué aprendimos?, ¿Cómo aprendimos?, ¿ Por qué aprendimos? y ¿Para qué...?.

Muchos de ellos primero que nada manifiestan las dificultades del aprendizaje, lo cuál nos sirve para reflexionar y contrastar los aprendizajes del castellano en los niños y niñas aimaras y quechuas hablantes para que puedan situarse en lugar de ellos y comprender la importancia del aprendizaje sistemático de la segunda lengua.

El aprendizaje del dialogo mencionado ha sido clave y cimiento para los aprendizajes de otras conversaciones con nuevos vocabularios de: objetos del aula, nombres de los sentidos

del cuerpo humano, nombres de animales, todo ello, en función a los intereses y necesidades de los estudiantes de cada semestre. Ejemplo:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Aski alwakipanaya , Antonio</i>   | : Que sea buen día Antonio.            |
| 2. <i>Aski alwakipanaya , Yatichiri</i> | : Que sea buen día profesor.           |
| 2. <i>Kunasa akaxa, yatichiri</i>       | : Qué es esto profesor.                |
|   |  |
| 1. <i>Ukaxa qunuñawa</i>                | : Ese es mesa.                         |
| 2. <i>Kunasa ukaxa yatichiri</i>        | : Qué es eso profesor.                 |
|   |  |
| 1. <i>Ukaxa qillqaña pirqawa</i>        | : Ese, es un pizarrón.                 |
| 2. <i>Kunasa khayaxa yatichiri</i>      | : Profesor , ¿qué es aquello?.         |
|   |  |
| 1. <i>Khayaxa maya qulluwa</i>          | : Aquello es un cerro.                 |
| 2. <i>Waliki yatichiri, jikisiñkama</i> | : Bien profesor, hasta otro encuentro. |
|   |  |
| 1. <i>Jikisiñkama Antonio</i>           | : Hasta otro encuentro Antonio.        |

Para cada aprendizaje de los diálogos primero se explica las consignas del aprendizaje en castellano y ellos conforme a las consignas y frases y herramientas realizan las preguntas y respuestas.

Primero todos cogen un objeto de la clase y/o útiles escolares, y cada quién va realizando la pregunta y el docente guía contesta a las preguntas como: *Jilanaka kullakanaka Yanakanakana sutipa yatiña munaptati, \_jisa yatichiri mama. \_ukhamaxa yatiqañani :*

Entonces, uno de los estudiantes inicia con la pregunta: *Kunasa akaxa yatichiri*, - el docente va contestando el nombre de los objetos para cada uno de ellos, como esta: *Ukaxa qillqa pankawa, kunasa akaxa yatichiri, ukaxa uru chinuwa* así sucesivamente hasta concluir con todos los estudiantes del semestre.

Posterior a ello, continúan los estudiantes con la siguiente interrogante: *Yatichiri kunasa ukaxa*, y la docente responde: *\_ukaxa quqawa,- ukaxa anataña kañchawa*, así sucesivamente la docente guía va contestando hasta concluir con todos los estudiantes y por último, los

estudiantes terminan con la siguiente interrogante: *yatichiri kunasa khayaxa* .- y la docente responde : *khayaxa qullunakawa, Khayaxa thakhiwa*, así sucesivamente hasta concluir con todos los jóvenes y señoritas.

Para reforzar el aprendizaje, en el siguiente turno se realiza el diálogo en cadena, otras veces en grupos y otras veces por parejas

En la siguiente clase, con el mismo vocabulario aprendido se llega a ampliar la conversación; como esta:

1. *Aski jayp'ukipanaya jilata.*
2. *Aski jayp'ukipanaya kullaka.*

1. *Kunasa akaxa.*
2. *Ukaxa tankawa,*

1. *Tankaxa kunata luratasa,*
2. *Tankaxa t'arwata luratawa*

1. *Kunataki wakisirisxa.*
2. *Tankaxa p'iqi ch'iwichiriwa.*

1. *Waliki , mayurkama.*
2. *Mayurkama.*

Una vez, logrado el aprendizaje del diálogo, bajo la guía de la docente construyen por parejas otro diálogo sustituyendo por otro vocabulario nuevo, que finalmente terminan practicando, en las posteriores sesiones son sustituidos por nombres de animales, productos y otros.

1. *Kunasa akaxa.*
2. *ukaxa maya anuwa.*

1. *Anuxa kunsá manq'i*

2. *Anuxa, lawita aycha manq'i.*

1. *Anuxa kunataki kankirisa.*

2. *Anuxa ,uta .uywa jark'iriwa.*

1. *Waliki qhipurkama.*

2. *qhipurkama jach'atata.*

Concluyendo con la práctica del diálogo, se pasa a la reflexión de los aprendizajes de la lengua y se hace un análisis de los términos practicados en los diálogos, en este caso de nombres propios y comunes, pronombres demostrativos y sufijos interrogativos y afirmativos, esto para que los estudiantes hablantes de la lengua aimara vayan ampliando el aspecto gramatical de la lengua y como objeto de estudio; mientras los estudiantes quechuas sesión tras sesión van apropiándose del vocabulario y acciones para la expresión oral de la lengua.

En base al diálogo fueron ampliando el vocabulario y la expresión oral en la lengua aimara en particular los alumnos del cuarto semestre, porque cada grupo de aprendizaje aprendían a la competencia y ellos mismos se auto valoraban sus avances, en particular el estudiante Edwin Layme expresaba: sí desde el inicio del primer semestre pasábamos contigo, hubiésemos aprendido mucho más la lengua aimara y es más la mayoría de ellos tenían una actitud positiva frente a la lengua y a demás tenían las esperanzas de seguir continuando con el aprendizaje de la lengua originaria en el próximo año.

Sin embargo, los deseos tanto por parte de los alumnos como de la docente guía fueron frustrados por las decisiones de nuevas autoridades educativas.

Retornando, con el desarrollo de los aprendizajes de la lengua Originaria como segunda lengua y para que los aprendizajes sean más divertidos por los estudiantes, las actividades de aprendizaje se fue combinando con algunos juegos, paseos, dibujos, investigaciones y canciones de acuerdo a los contenidos de aprendizaje; que a continuación describo cada uno de ellos.

### 3.2.2 EL CHASKI

El juego del chaski ha sido positivo como una de las estrategias para la apropiación del vocabulario de ocupaciones, colores de las ropas, vendedores y compradores de productos, que a continuación se presenta el juego:

1. *Chaskiwa puritayna*  
*iwxa apanitayna*  
*Yatichirinakataki*

2. *Chaskiwa puritayna*  
*ch'uñu apanitayna*  
*ch'uñu alxinakataki*

3. *Chaskiwa puritayna*  
*iwxa apanitayna*  
*ch'iyara isininakataki.*

*Chaskiwa , puritayna*  
*iwxa apanitayna*  
*qullirinakataki*

*Chaskiwa puritayna*  
*jawasa apanitayna*  
*jawasa alasirinakataki.*

Así sucesivamente, se juega con cada uno de ellos, hasta concluir con el vocabulario planificado, los tres juegos mencionados se aplicó más con alumnos del cuarto semestre en diferentes sesiones.

El juego consiste de la siguiente manera : cada alumno juega con sus respectivos sillas, el que dirige juega sin asiento anunciando así: *Chaskiwa puritayna ,iwxa apanitayna anatinakataki* , escuchando el mensaje, todos los jugadores tienen que cambiarse de asiento y el que dirige el juego ese momento aprovecha para ocupar un asiento de uno de los que cambian ; el que se queda sin asiento continua con el juego y por mala suerte vuelve a quedarse sin asiento cumple su penitencia en aimara expresando palabras o conversaciones que conoce y continua con el juego.

El mismo juego sirve para el aprendizaje del vocabulario de colores, productos y números. Los estudiantes, por no ser implicados con la penitencia del juego hacen los medios para aprender las expresiones del juego.

Para el aprendizaje del juego, la docente guía presenta el juego con gestos de acuerdo al mensaje va pronunciando de manera lenta y claro para que puedan comprender el significado del mensaje ; luego se ejercita repitiendo el mensaje para cada uno de los



ocupaciones ,después de entrenar varias veces se procede al sorteo de fichas de las ocupaciones.

Después, de jugar se agrupan en grupos de aprendizaje, con los vocabularios aprendidos elaboran el diálogo o la conversación de acuerdo a sus intereses de cada grupo. La docente simplemente apoya a cada grupo de acuerdo a sus dificultades, concluido la elaboración del diálogo lo transcriben en el pápelo grafo para la revisión del texto.

En la siguiente sesión, se realiza la revisión ortográfica, morfológica y sintáctica de los textos, posteriormente se realiza el análisis lingüístico de la lengua, referente a los términos utilizados en la expresión oral de la lengua. Posteriormente, re-escriben el texto corregido en sus cuadernos y a veces en papel bond tamaño carta terminando la escritura del texto por grupos practican el diálogo, una vez, realizado el entrenamiento presentan la conversación, ya sea por pares o en cambio por grupos,

Esta forma de aprendizaje resulta satisfactoria, pero demanda más tiempo, por el número de alumnos en el semestre y a demás la designación de una sola sesión por semana dificultó el avance de los aprendizajes.

### 3.2.3 GIRA QUE GIRA

El juego gira que gira .ha sido apropiado para el aprendizaje del vocabulario de productos y nombres de animales, el juego es el siguiente: de acuerdo al número de estudiantes se diseña el juego en forma circular, en sus respectivos sitios cada alumno o (a) dibuja el animal o el producto que más le gusta, y un alumno dirige del centro y empieza a correr por el entorno de la circunferencia expresando en voz alta de la siguiente manera:

*Jutani , jutani , qhipaxaru  
wallpa alxiri jutani*

Por mi detrás vendrá , vendrá  
el vendedor de gallinas....

*Jutani , jutani , qhipaxaru  
waka alxiri jutani....*

Así sucesivamente se termina girando con todo los estudiantes, casi concluyendo con todos los nombres de los productos y/o animales se debe ir corriendo lo más rápido y de un momento a otro, el que dirige enuncia "*taqini qatuqasaru samt'añani*" ¡todos descansen en nuestros sitios! quien se queda sin el sitio continua con el juego.

Una vez realizado el juego, con el vocabulario apropiado elaboran en grupos la conversación de compra y venta de productos, como esta:

*M = Aski jayp'ukipanaya mama Juana.*

*J = Aski jayp'ukipanaya tata Mariano*

*M = Qawqharusa iwija alxta.*

*J = Aka iwijana chanipaxa 80.00 Wuliwyanuwa.*

*M = Ukhamaxa alxitaya.*

*J = Iyawa , jikhasmaya.*

*M = Yuspajara , mama Juana, mayurkama.*

*J = Mayurkama.*

La conversación presentado más o menos se aproxima a los diálogos que elaboraron porque en los grupos no siempre todos realizan de manera homogéneo, porque algunos estudiantes son más creativos que otros y lo realizan con más facilidad de acuerdo a los intereses. Mientras el docente guía en los procesos de la elaboración de la conversación va apoyando y orientando de acuerdo a la petición de los grupos de aprendizaje.

Concluyendo la elaboración del diálogo en forma escrita, entregan al docente guía para la revisión ortográfica y sintáctica.

En la siguiente sesión, en cada grupo entre ellos lo corrigen los errores marcados y observados. Posteriormente, escriben en la pizarra los errores que no resolvieron en el grupo y finalmente con ayuda del docente se corrige las frases y oraciones observadas, los mismos sirven para el conocimiento gramatical de la lengua para los alumnos hablantes de la lengua.

Concluido, la reflexión lingüística se pasa a la etapa de ejercitación de la conversación, que , nuevamente todos entrenan al ganarse y a medida que van aprendiendo presentan la

conversación de manera práctica; lo cuál es valorado por el docente guía y por los mismos estudiantes.

En los casilleros del juego, cada estudiante coloca el producto favorito y el juego es el siguiente:

*Jutani , jutani qhipaxaruxa  
ch'uqi yapuchirinakawa jutani*

Por mi detrás vendrá , vendrá  
Los productos de papa...

*Jutani ; Jutani qhipaxaruxa  
jawasa yapuchirinakawa jutani.*

El mismo juego se realizó con los alumnos del cuarto semestre; pero, con productos de la región.

El proceso del juego y del aprendizaje de la lengua es el mismo que el anterior, una vez, concluida el juego también elaboran y practican el diálogo por grupos de trabajo y a veces por parejas, como esta:

1.- *Aski jayp'ukipanaya mama Asunta.*

2.- *Aski jayp'ukipaanaya kullaka Ana.*

1.- *Mama , Kawkitatasa?.*

2.- *Nayaxa Aymaya Markatathwa , jumasti*

1.- *Nayaxa Quila Quila markatathwa.*

2.- *Mama, markamanxa kunasa puqu*

1.- *Markañanxa , tunqu, jawasa , siwara puqu ; - jumana markamansti?.*

2.- *Markañanxa , tunqu , apilla, lakayu, tunasa, turasnu, puqu.*

1.- *Waliki, kullaka jikisiñkama .*

2.- *Jikisiñkama mama.*

Con el apoyo y orientación de la docente guía, cada grupo de trabajo elabora la conversación de acuerdo a sus posibilidades de aprendizaje y de sus respectivos lugares de origen. Una vez concluyendo el trabajo de la elaboración de la conversación, lo entregan al docente para la revisión del texto.

En la siguiente sesión, cada grupo de aprendizaje corrige sus errores observados y aquellos que no pueden resolver, escriben en la pizarra y con la ayuda de los mismos alumnos y del docente se corrige y se termina analizando los términos aplicados, de esa forma fueron ampliando el conocimiento gramatical de la lengua,

Una vez realizado la revisión se pasa a la etapa del entrenamiento y para ello se negocia el tiempo y en el lapso determinado todos ejercitan al ganarse, ya sea dentro o fuera del aula. A medida que van logrando el aprendizaje de la expresión oral, presentan el diálogo ejercitado, quienes concientes de su valoración, los mismos se comprometen presentar el diálogo en la próxima sesión.

### **3.2.4 ADIVINANDO A LOS GESTOS**

Este juego surge de la preocupación del cómo hacer que aprendan los verbos en aimara y las conjugaciones en los tres tiempos de: pasado, presente, futuro. Entonces para ello se hizo las fichas con términos de los verboídes y se sortea a todos los estudiantes y cada uno de los jóvenes y señoritas averigua el significado del término en secreto, unos al mismo docente y otros a los hablantes de la lengua.

Conociendo el significado, cada estudiante se prepara para la expresión gestual con mímica; el que inicia la actividad, primero escribe en la pizarra el término y expresa en voz alta y empieza con la presentación gestual del significado, de esa forma los otros comprenden y aprenden los verboides de la lengua aimara y así sucesivamente cada uno de los estudiantes presentan el significado de los verboides. De la misma forma se hizo el aprendizaje de los nombres de: animales, frutas, productos y otros.

Los aprendizajes de los vocabularios resultaron divertidos en todas las sesiones y también llegaron a asimilar con más facilidad, que posteriormente a través de preguntas y dinámicas se refuerza los aprendizajes de los términos estudiados, como el siguiente:

### 3.2.5 JUGANDO CON VERBOS

La docente guía ayudándose con los gestos decía :*jilatanaka, kullakanaka; taqini khuyuñani*, comprendiendo el mensaje, todos empiezan a silbar , continué expresando otro verboide más; *jachaña! - taqini jachañani* escuchándolo todos los estudiantes simulaban a llorar y así sucesivamente hasta concluir con todos los verboides aprendidos, cada uno continúa siguiendo la corriente iniciado.,luego de terminar la actividad programado se termina la sesión con la reflexión del aprendizaje de la lengua como L2.

En la siguiente sesión, para conocer el aprendizaje anterior de los jóvenes y señoritas se realiza una actividad que implica desarrollar la memoria visual, auditiva y concentración, que consiste así: el primer alumno que inicia menciona su nombre y más el verboide que aprendió en la anterior clase y el siguiente alumno o alumna expresa, primero la versión del compañero que antecedió a él ,luego su nombre y su verboide, el tercero estudiante expresa de los dos anteriores ,luego su nombre, así sucesivamente hasta realizar con todos ellos.

#### Ejemplo:

El primer alumno ó alumna expresa: Maria *jachaña* ;el siguiente continúa maria *jachaña* , Antonio *t'axsaña*, el tercero continúa: Maria *Jachaña*, Antonio *T'axsaña*, Iliana *Laruña* el cuarto continúa: Maria *jachaña*, Antonio *t'axsaña*,Iliana *laruña* y Carlos *anataña*, así sucesivamente hasta concluir con todos los verbos que se acuerda de los demás jóvenes y señoritas .

Concluyendo con la dinámica de la memoria y valiéndose de los gestos se inicia el aprendizaje de los pronombres personales ,para ello la docente guía expresa primero así : ¡ *Naya!*, luego todos los estudiantes imitan a la guía ;después ayudándose con los gestos llama a un alumno,- Juma *jutma* , posteriormente llama al tercer alumno, -jupa *jutpana* y para que comprendan la docente guía nuevamente expresa señalando con el dedo ¡*Naya!*, ¡*Juma!*, ¡*Jupa!*, ¡*Jiwasal!*; Entonces, los estudiantes imitan a la docente formando grupo de aprendizaje, para practicar la conjugación verbal en el tiempo presente con los verboides respectivos de cada quien.

Para el aprendizaje de la conjugación, primero se hizo la actividad con el grupo de la docente guía como modelo, luego se explicó sobre el procedimiento de la conjugación con los pronombres personales. Ejemplo: *khuyuña, ikiña, anataña*: Para encontrar la raíz verbal de los verboides, primero se tiene que sustraer el sufijo *-aña* y automáticamente cae el vocal que antecede al sufijo infinitivo, en este caso para el tiempo presente, mientras para el tiempo pasado y futuro no hay caída vocálica.

La docente guía primero escribe en la pizarra los pronombres personales, luego agrega la raíz verbal a cada uno de los pronombres y por último los sufijos: de la primera persona, de la segunda persona, de la tercera persona y por último de la cuarta persona plural inclusivo: Ejemplo: de "*khuyuña*"

*Khuyuña* = Sustrayendo el sufijo infinitivo *-uña y/o ãña* y se queda *khuy* –expresado verbalmente y por escrito queda así:

*Naya khuy. tha*

*Juma khuy. ta*

*Jupa khuy. i*

*Jiwasa khuy tana*

Concluido, la explicación de la parte teórica, bajo la dirección de la docente guía se pasó a la práctica de la acción realizada, como el siguiente: *Naya khuytha*, (Yo silv.o), *Juma khuy.ta*, (Tu silv.as), *jupa khuy. i* (El / ella silva), y por último entre todos realizan la acción de silvar: *jiwasa khuy.tana* (Nosotros silvamos). Se vuelve a reforzar dos o más veces.

Conociendo el procedimiento de la conjugación, todos los grupos de aprendizajes realizan la conjugación en sus cuadernos respectivos. Posteriormente, bajo la dirección de la docente guía, cada grupo realiza el entrenamiento de la práctica de la conjugación verbal, para ello, se negocia el tiempo y cada grupo ve la forma de entrenar. Finalmente se concluye la sesión, con la presentación práctica de la conjugación verbal y la reflexión del aprendizaje.

En la siguiente sesión pedagógica, nuevamente se inicia recordando los verbos, los pronombres y la conjugación verbal, y se invita al frente de sus compañeros un grupo del anterior aprendizaje.

El grupo realiza la práctica de la conjugación verbal aprendido, en este caso de la acción de: *thuqhuña*, primero lo realizan en singular, luego entre todos expresan la acción de *thuqhuña*=bailar en plural, como esta: *nayanaka thuqhupx.tha* , para la primera persona plural , luego se invita a otro grupo para la segunda persona plural: *jumanaka thuqhu px ta* y se continúa con la acción iniciado: *Jupanaka thuqhu px i* y por último entre los tres grupos realizan la acción de bailar = *thukhuña*, así: *jivasanaka thukhu px tana*, de esa forma se completa la conjugación verbal en plural y en tiempo presente y por último se vuelve a repetir la acción varias veces para la comprensión adecuada de los demás .

Posteriormente, se negocia el tiempo de entrenamiento y todos los jóvenes y señoritas se agrupan en sub grupos de tres para el entrenamiento de la conjugación verbal en plural y en tiempo presente. Finalmente los grupos presentan la práctica de la conjugación en plural y se termina la sesión pedagógica con la reflexión lingüística y del aprendizaje de la lengua.

En la siguiente clase , para el conocimiento de la conjugación en el tiempo pasado, primero, cada quien recuerda la conjugación verbal en singular de los anteriores aprendizajes , la docente guía inicia con el ejemplo "*khuyuña*".

*Naya khuyu ya tha*

*Juma khuyu ya ta*

*Jupa khuyu ya na*

*Jiwasa khuyu ya tana*

Viendo y escuchando el ejemplo de la docente, agrupándose de tres personas entrenan la práctica de la conjugación con los verbos respectivos de cada quien luego, escriben en sus cuadernos.

Posterior a ello, para el conocimiento de la conjugación en plural en tiempo pasado, todos se acomodan en círculo, luego se invita a tres grupos para la presentación de la conjugación verbal en plural y en tiempo pasado y cada sub grupo va expresando en voz alta.

Primer grupo: *¡ Nanaka khuyu.pxa .ya.tha¡*

Segundo grupo *¡ Jumanaka khuyu.pxa.ya.ta¡*

Tercer grupo: ¡*Jupanaka khuyu .pxa .ya. naj*

Entre los tres grupos: ¡*Jiwasanaka khuyu.pxa.ya.tana*

Posterior a ello, los tres sub grupos fueron agrupándose, mientras los otros alumnos para practicar algunos verbos más, practican en tres grupos grandes. Que finalmente se concluye la clase con el análisis gramatical y la reflexión del aprendizaje.

En la siguiente sesión pedagógica vuelven a recordar la práctica de las conjugaciones verbales, primero en tiempo pasado y luego en tiempo presente, esto para conocer la conjugación verbal en tiempo futuro. Para ello, se invitó a un grupo de tres personas, quienes practican la conjugación de un verbo estudiado de los anteriores aprendizajes en el tiempo pasado , luego en tiempo presente. Ejemplo:

#### NAYRAPACHA

*Naya anata ya tha*

*Juma anata ya tha*

*Jupa anata ya na*

*Jiwasana anatayatana*

#### JICHHAPACHA

*Naya anat.tha*

*Juma anat. ta*

*Jupa anat.i*

*Jiwasana anat.tana.*

Posterior a ello, se completó la presentación de la acción en tiempo futuro y para eso de acuerdo a las acciones, los participantes del grupo se consiguieron un objeto para realizar la conjugación verbal de una oración completa y para ello se presenta el verbo del ejemplo: *Khuyuña.*

*Nayaxa qharuru khuyu. nja / khuyuña*

*Jumaxa qharuru khuyu,nta*

*Jupaxa qharuru khuyu.ni*

*Jiwasaxa qharuru khuyu.ñani.*

Para el aprendizaje de la conjugación en el tiempo futuro se realizó la práctica de la acción en clase, en algunos casos en grupos é individualmente. Conociendo el procedimiento de la conjugación y bajo la guía de la docente, cada quién produjeron la conjugación verbal en el tiempo futuro en sus cuadernos respectivos, que posteriormente agrupándose cada tres



entrenan la práctica de la conjugación verbal en tiempo futuro, luego de aprender presentan la expresión verbal tanto en singular como en plural de la acción, como el siguiente:

*Nayaxa piqutampi anata.nja / ña*

*Jumaxa piqutampi anata.nta*

*Jupaxa piqutampi anata.ni*

*Jiwasaxa piqutampi anata.ñani*

*Nanakaxa piqutampi anapaxa nja / ña.*

*Jumanakaxa piqutampi anapaxa nta.*

*Jupanakaxa piqutampi anapaxa ni.*

*Jiwasanakaxa piqutampi anapaxa ñani.*

*Nayaxa isi t'axsa nja / ña*

*Jumaxa isi t'axsa . nta*

*Jupaxa isi t'axsa.ni*

*Jiwasaxa isi t'axsa.ñani*

Luego, de concluir la presentación práctica de la conjugación verbal, se pasa a analizar los sufijos verbales de las personas gramaticales y se concluye con la reflexión del aprendizaje en base a estas interrogantes: ¿Qué aprendimos?, ¿cómo aprendimos?.

### 3.2.6 DIBUJO E INVESTIGO

La estrategia de la graficación é investigación también resultó satisfactorio y se utilizó en particular para el aprendizaje del vocabulario en los primeros semestres .Primero, cada quién dibuja los animales, posteriormente los objetos, menajes de cerámica, herramientas de la región y otros.

A base de los dibujos, cada quién averigua los nombres de los gráficos, en algunos semestres resultó bueno; pero hoy en día siempre existen estudiantes que son acostumbrados a conseguir sin ningún esfuerzo, quienes no logran aprender como con los demás que estudian responsablemente; sin embargo, resulta como estrategia para el aprendizaje del vocabulario como segunda lengua.

### 3.2.7 EL PASEO

El paseo por el entorno de la institución ha sido uno de las estrategias más adecuadas para el aprendizaje de la expresión oral, lo cuál se desarrolló con alumnos de los segundos semestres y resultó satisfactorio con alumnos de segundo semestre "A", quienes lo realizaron los aprendizajes concientemente.

Para salir de paseo, primero planificamos las expresiones de las frases y herramientas de aprendizajes dentro el aula, lo cuál se hizo en función a los intereses y requerimientos de los jóvenes y señoritas, también se hizo una guía de preguntas y las posibles respuestas en la pizarra , como estas:

1.- <i>Yatichiri , kunasa akaxa</i>	Pregunta
2.- <i>Ukaxa qalawa</i>	Respuesta
1.- <i>Qalaxa kunataki wakisirisa</i>	Pregunta
2.- <i>Qalaxa utachañataki wakisiríwa</i>	Respuesta
1.- <i>kawkinsa qalaxa utji</i>	Pregunta
2.- <i>Qalaxa qulluna utji</i>	Respuesta.
1.- <i>Yuspajarpa yatichiri jikisiñkama</i>	Agradecimiento
2.- <i>Jikisiñkama</i>	Despedida.

Estas preguntas y respuestas se dieron para una referencia de aprendizaje a cada grupo de estudio de la lengua y para ello se organizó en seis grupos y cada grupo conducido por un hablante del mismo semestre, quienes se encargaron de guiar y apoyar los aprendizajes de la lengua durante el paseo.

Para el aprendizaje mencionado se negocian el tiempo de aprendizaje , retomando cada grupo escribe la conversación en una hoja con los vocabularios conocidos durante el paseo y concluyendo el texto, lo dejan a la docente guía para la revisión ortográfica y sintáctica y en el próximo sesión se devuelve los textos a los grupos respectivos y uno de ellos escribe a la pizarra todos los errores ortográficos y sintácticos.

Con la ayuda de la docente guía y de toda la clase se corrige los errores ortográficos y sintácticos de esa forma se va conociendo el aspecto gramatical de la lengua, finalmente re-escriben el texto corregido en sus respectivos cuadernos luego ejercitan por pareja para la presentación práctica de la conversación. Concluyendo con la fase del entrenamiento presentan al ganarse para aprovechar algo del tiempo restante de la sesión.

### 3.2.8 CANCIONES

Las canciones también resultaron como una de las estrategias de aprendizaje del vocabulario y acciones de la lengua originaria aimara.

Las canciones, como medios del aprendizaje de la segunda lengua se aplicó en los segundos semestres, en ritmo de *tinku* para aprender las funciones de los sentidos del cuerpo humano y la canción es la siguiente:

<i>P'iqiñasti lup'iñataki</i>	Mi cabeza es para pensar
<i>Lakañasti arsuñataki</i>	y mi boca para hablar
<i>Suma phanqharalla</i>	hermosa florcita
<i>Jiñchuñasti ist'añataki</i>	y mis oídos para escuchar
<i>Amparañasti qillqañataki</i>	y mis manos para escribir...
<i>Suma phanqharalla</i>	hermosa florcita
<i>Nasañasti mukhiñataki</i>	Mi nariz para oler
<i>Kayuñasti taniñataki</i>	y mis pies para correr,
<i>Suma phanqharalla</i>	hermosa florcita.

Luego de disfrutar con la canción se verificó los aprendizajes del vocabulario, referente a los sentidos y funciones del cuerpo humano, que posterior a ello, en pares y bajo la dirección de la docente guía elaboraron el diálogo con el vocabulario apropiado, como esta:

1.- *Kunasa akaxa*

2.- *Ukaxa p'iqiwa*

1.- *P'iqixa kunatakisa wakisirixa*

2.- *P'iqixa lup'iñataki.*

1.- *Akaxa nasati ?*

2.- *Jisa, ukaxa nasawa*

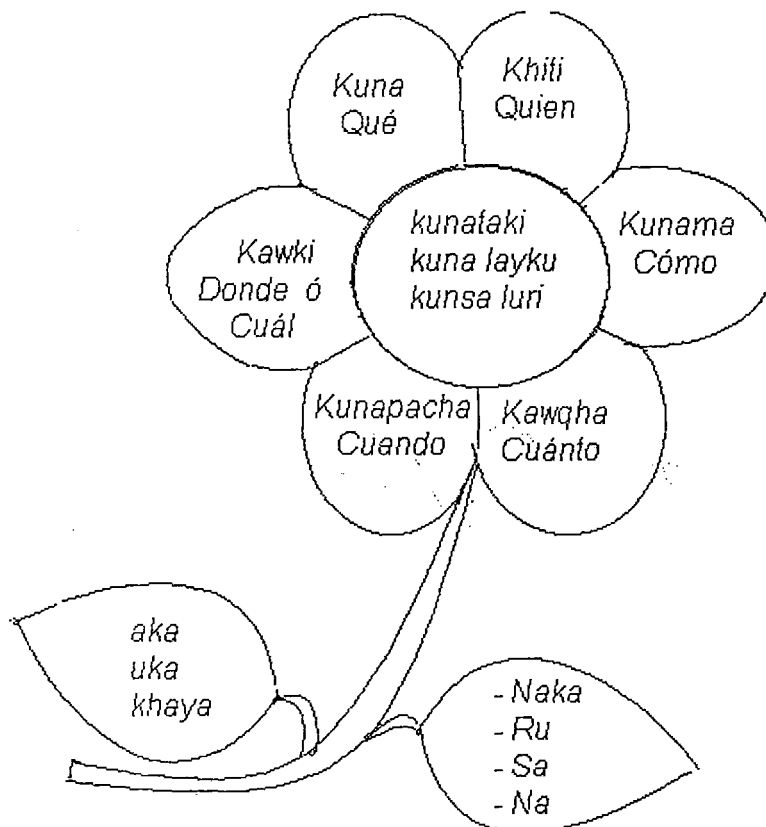
1.- *Akaxa lakati?*

2.- *Janiwa lakakiti , ukaxa amparawa.*

Una vez concluido la redacción y la revisión del texto, entrenan y presentan la práctica oral del dialogo.

En la siguiente sesión, cada quien va sustituyendo la conversación con nombres de objetos y finalmente con nombres de animales.

### 3.2.9 INTERROGANTES CLAVES



Una de las estrategias metodológicas que tuvo logros positivos es creando láminas con los mismos estudiantes. Los jóvenes y señoritas en grupos graficaron una lámina de acuerdo al gusto personal.

Una vez teniendo la lámina, se realizó el aprendizaje de la lengua aimara usando los interrogantes claves. Primero: para el aprendizaje del vocabulario se aplicó el interrogante (Kuna= Qué) y el sufijo interrogativo -sa, para cada uno de los pronombres de los pétalos del gráfico de la lámina, luego de concluir se pasa al siguiente interrogante y así sucesivamente hasta concluir con cada uno de ellos, de esta forma :

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>P. = ¿Kuna sa akaxa?</i>                        | ¿Qué es esto?                         |
| <i>R. = Ukaxa quqawa ;</i>                         | Ese es un árbol.                      |
| <i>P. = ¿Kawqha quqasa utji?.</i>                  | ¿Cuántos árboles hay?                 |
| <i>R. = Pusi quqawa utji.</i>                      | Hay cuatro árboles.                   |
| <i>P. = ¿Kawqha qullusa utji?.</i>                 | ¿Cuántos cerros hay?                  |
| <i>R. = Phisqa qulluwa utji ,</i>                  | Hay cinco cerros.                     |
| <i>P. = ¿Kunama samisa quqanakaxa?.</i>            | ¿Cómo son los colores de los árboles? |
| <i>R. = Quqanakaxa ch'uxñawa.</i>                  | Los árboles son verdes.               |
| <i>P. = ¿Kunama samisa aka uywaxa?</i>             | ¿Cómo es el color de este animal?     |
| <i>R. = Wakaxa ch'ixliwa , pilixa janq'uwa ...</i> | a vaca es de color pardo...           |
| <i>P. = ¿Kawkinkisa pilixa?.</i>                   | ¿En dónde está el pato?               |
| <i>R. = Pilixa jawirana Tuytushi.</i>              | El pato está nadando en el río.       |
| <i>P. = ¿kunsa wawanakaxa luraski?.</i>            | ¿Qué hacen los niños?                 |
| <i>R. = Wawakanakaxa piqutampiwa anataski,</i>     |                                       |

Así sucesivamente con todos los interrogantes planteados, de acuerdo a las láminas en algunos casos no se llega a utilizar todo los interrogantes

Una vez realizado el aprendizaje como modelo de la conversación, se pasa a la práctica ya sea grupal y por parejas. Para concluir los mismos estudiantes dirigen el aprendizaje y finalmente, cada grupo de aprendizaje en base al gráfico elabora y practican la conversación como el siguiente:

- *Aka laphinxá , qullu, yatiñuta, wawanaka utji.*
- *wawanakaxa jatiñutaruwa saraski,*
- *Jamach'inakaxa qullu patxa jalaski*
- *yatiñutaxa , maya punkuni, páya t'uxuni....*

Así cada grupo de aprendizaje expresan de acuerdo al gráfico creado. Luego, de la revisión de los textos entrenan para la presentación práctica de la conversación y/o la descripción del texto.

### 3.3 CONCLUSIONES

Conociendo la realidad del contexto socio cultural de los pobladores de la región y previo un análisis crítico de la formación de formadores y de las prácticas pedagógicas inadecuadas en las diferentes unidades educativas de la región, se llevó la implementación de la lengua originaria aymara como segunda o tercera lengua para la apropiación de la expresión oral y a la vez para comprender de manera práctica las estrategias metodológicas de segundas lenguas.

A continuación presento las respuestas de acuerdo a los objetivos planteados:

Conforme al planteamiento del primer objetivo se hizo el análisis crítico respecto a los problemas pedagógicos existentes tales como: dificultades en la expresión oral, problemas en la comprensión de lectura, aprendizajes mecánicos sin significados y con una formación de baja autoestima personal como cultural, El análisis de la situación educativa en el contexto sociocultural, a muchos estudiantes jóvenes y señoritas les motivó el aprendizaje de la lengua originaria como L2 para aprender la expresión oral, por lo menos lo básico para comunicarse con los niños y niñas aymara hablantes, quienes estaban siendo perjudicados en la construcción de aprendizajes significativos como en formación personal.

Los educadores en servicio, no comprenden ni reflexionan referente a los problemas expresados, porque aún desarrollan sus sesiones pedagógicas en castellano instruyendo, explicando todos los contenidos curriculares, y no realizan una enseñanza sistemática del castellano para un aprendizaje adecuado de los niños y niñas quechua y aymara hablantes tampoco son atendidos en la lengua materna del niño.

La programación de contenidos, actividades curriculares y estrategias se planificó en función a las necesidades y a los grados de bilingüismo de los estudiantes en formación y de acuerdo a los avances de cada semestre, porque los estudiantes del tercero y cuarto semestre ya tenían vencidos: uno y dos semestres.

El primer módulo comprendía contenidos y actividades más para la apropiación del vocabulario básico y para la formación de las conversaciones, diálogos y roles de juegos simples y complejos. Para el segundo módulo se planificó contenidos del saber cultural y los

valores desarrollados por nuestros ancestros y conforme a ello se hizo la planificación de: estrategias metodológicas y la creación de dinámicas de enseñanza y de aprendizaje de la lengua originaria.

Los jóvenes y señoritas asimilaron la expresión oral y escrita con la metodología de aprender a hablar hablando y aprender a escribir escribiendo.

El aprendizaje de la lengua originaria como segunda lengua, ha sido como un medio más para comprender y reflexionar sobre la aplicación práctica de las estrategias metodológicas de las segundas lenguas. Los estudiantes de los últimos semestres incluso fueron a aplicar en sus prácticas intensivas como estrategias de innovaciones.

Finalmente, cabe mencionar los logros alcanzados, las dificultades y las limitaciones de la experiencia con los estudiantes del Instituto Normal Superior de Chayanta.

#### **LOGROS:**

Los futuros educadores de la niñez y de la juventud reflexionaron y demostraron el interés por el aprendizaje de la lengua.

La mayoría de los estudiantes asimilaron el vocabulario y la expresión oral y escrita de la lengua originaria.

Los estudiantes incipientes y subordinados por los quechuas fortalecieron el desarrollo de la lengua y de la autoestima personal.

De las experiencias de aprendizajes de la lengua como L2 facilitó comprender y asimilar la apropiación de las estrategias metodológicas de segundas lenguas.

#### **DIFICULTADES:**

A falta de conocimiento y consenso entre los actores de la formación no hubo el seguimiento ni continuidad de los aprendizajes de la lengua como L2.



Cambio de autoridades directivos frustró la implementación de la lengua originaria como L2.

#### **LIMITACIONES:**

Para un aprendizaje satisfactorio de la segunda lengua, el tiempo, el contexto sociocultural juega un papel primordial para un desarrollo adecuado de las segundas lenguas.

#### **3.4 RECOMENDACIONES**

Frente a la diversidad cultural del país, los educadores y las autoridades educativas ya sean nacionales, departamentales como regionales deben estar concientes de las visiones, objetivos comunes que quiere la comunidad educativa, como autoridades superiores de la casa formadora deben conocer las características socioculturales de su región y por ende la formación de los futuros educadores deben en función a la realidad socio cultural de su región para adecuar el aprendizaje y la enseñanza de los contenidos curriculares, que respondan a las necesidades y aspiraciones del educando y de la comunidad educativa para no continuar con la educación mecánica, a culturalista del sistema educativa tradicional.

Por otro lado, los educadores deben conocer el manejo de dos o más lenguas para una educación acorde a las necesidades lingüísticas, culturales y económicas de la sociedad. Para un aprendizaje satisfactorio de una segunda lengua ya sea lengua originaria o la lengua castellano para los niños y niñas aymaras o quechuas hablantes, se requiere una planificación sistemática de los contenidos y estrategias metodológicas coherente a las características socio culturales de cada región y debe ser en función a las necesidades, intereses y aspiraciones de la comunidad educativa, para mejorar todas las dificultades expuestas.

Referente al tiempo se debe asignarse de acuerdo al grado del bilingüismo de los estudiantes, en el caso de la experiencia con los futuros formadores, se requería más tiempo para un aprendizaje adecuado.

Como autoridades superiores y docentes de una casa superior de formadores debe conocer las características de la realidad socio cultural y lingüístico de la comunidad educativa, en función a ello tomar decisiones pedagógicas para el beneficio de la futura generación del país.

## BIBLIOGRAFÍA

- 1998 BORDA, Rebeca y otros; "Guía para El Trabajo Con Laminas De L2", Editorial. La Paz Bolivia.
- 2000 ESPINOSA C. Fernando; "Guía Para El Trabajo Con Laminas De L2", Editorial Depósito legal, La Paz Bolivia.
- 2002 GALDAMES F., Viviana "Manual de Enseñanza Del Castellano Como Segundas Lenguas, Seminario Taller, Potosí Bolivia
- 1994. HUANCA S. Carmen Rosa y otros "Vicuñita Guía Didáctica del Castellano Como Segunda Lengua" Editorial. MEC y D, La Paz Bolivia.
- 1.996 A. LATORRE, J. ARNAL. D. del RINCON,"Bases metodológicas de la investigación educativa",BARCELONA- ESPAÑA.
- 2.004 LATORRE A.,"La Investigación - acción", Editorial GRAÖ de IRIF, S:L:C/ BARCELONA –ESPAÑA.
- 1997 MEC y D. "Guía Didácticas de Segundas Lenguas" Edic. La Paz Bolivia.
- R. Ricardo Oropesa Fernández, "Jugando también se aprende".Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño ( IPLAC), La Habana.(ISP) INTERNET.
- 2003,Cuaderno de apuntes de los cursos de Licenciatura en E.I.B. en la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba Bolivia.

# ANEXOS

## TÉCNICA DE LA CONVERSACIÓN

En una conversación informal con el personal de servicio del I.N.S. surgió la pregunta sobre el nombre de Chayanta , el señor René Coca fue el que me respondió.

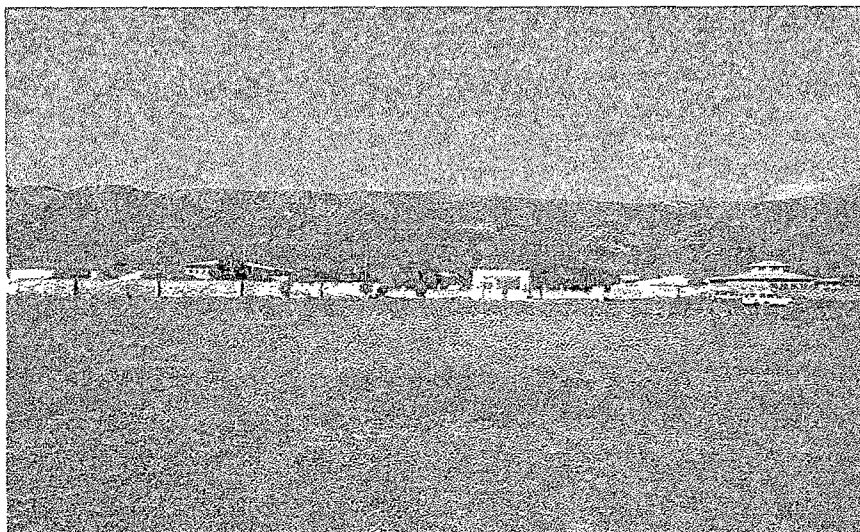
¿Por qué lleva el nombre de Chayanta?

El nombre original indican de que era CH'ALLAÑA JANT'A , en el que habían unas chozas en el que ch'allaban los campesinos, el nombre es Aymara no profesora yo indique que si.

En la segunda oportunidad para sacar mas información volví a preguntar, pero esta vez no se expreso como en la primera oportunidad sino que lo cambio por CH'ALLA JANT'A esto por lo que existían unas cuantas chozas sobre la tierra árida que posteriormente los españoles no pudieron pronunciar el nombre originario y lo nombraron CHAYANTA desde entonces hasta hoy lleva ese nombre.

En esa oportunidad también expreso que los campesinos antiguamente eran buenos respetuosos que solían saludar de esta forma: buenos días tatay, buenos días mamay pero ahora son capaces de pisarnos por culpa de la radio PIO XX.

Población de Chayanta pueblo colonial, radican unos tres grupos sociales; algunos son descendientes de los españoles y de otras culturas, otro grupo de los pobladores son comerciantes y mineros del país y los originarios de la región se encuentran en los alrededores de la población



La casa superior formador de formadores se encuentra ubicada al centro de las poblaciones de Chayanta y Aymaya que alberga estudiantes de las distintas regiones de nuestra patria Bolivia



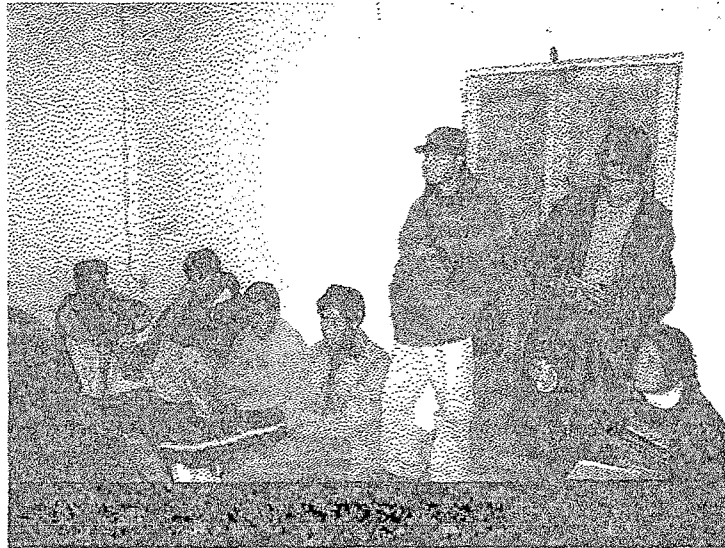
Los habitantes de la región aún mantienen los valores culturales de nuestros antepasados



La mayoría del plantel docente es proveniente de los centros mineros de la región y de otros departamentos de Oruro, La paz y Sucre, quienes trabajan organizados por ámbitos y departamentos.



Por el exceso de número de alumnado, casi todas las actividades del aprendizaje de la lengua se trabajo en grupos y pares para aprender la lengua hablando y actuando.



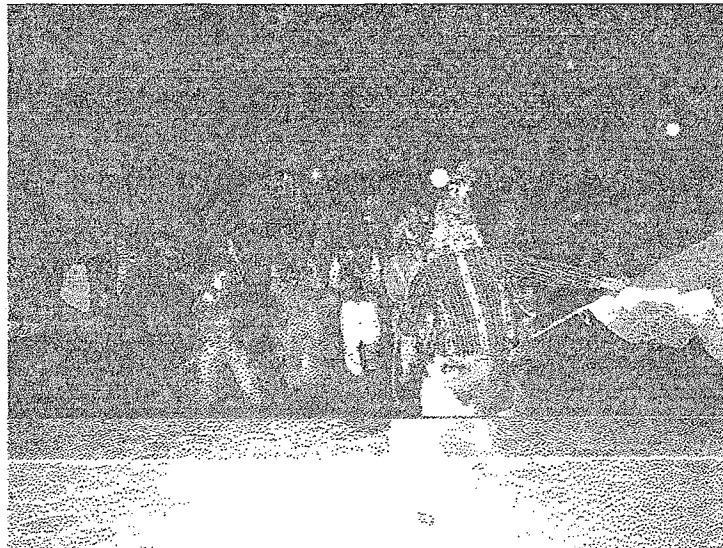
No solo se trabajó dentro del aula también hubo festivales de danza y mímica, ferias educativas propiamente para conocer y valorar los saberes de nuestros antepasados.



Los estudiantes aymara hablantes que participaron en festival de danza y música originaria auspiciado por la misma casa superior de estudios



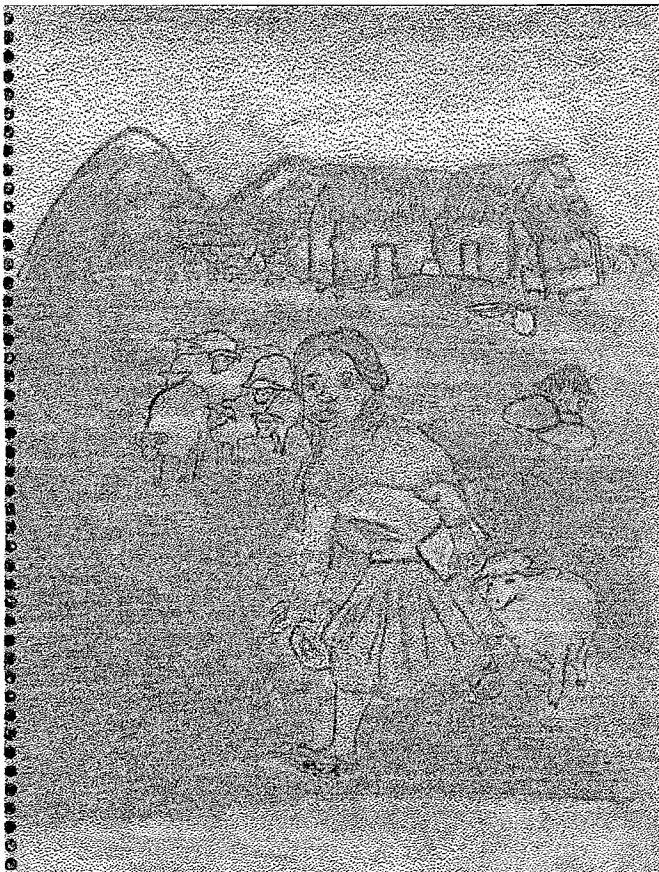
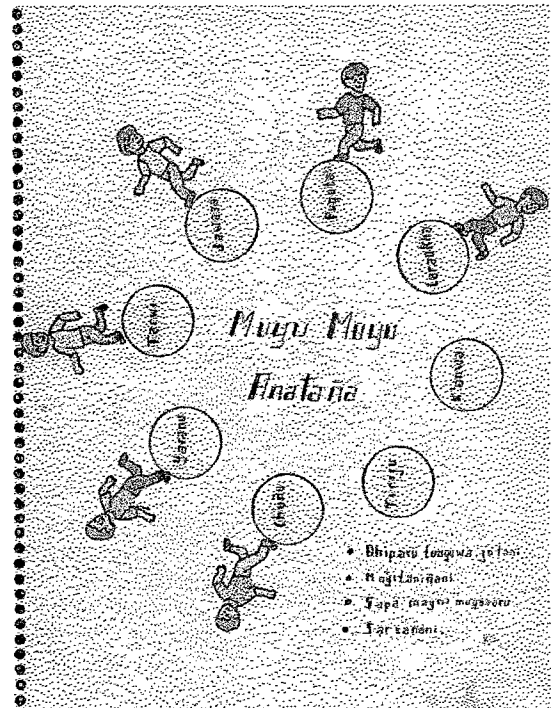
Son estudiantes de la región norte potosina quienes representan a las autoridades originarios.



Danza de los thapakayus, los pantalones son confeccionados de los cueros de chivo, que generalmente bailan en anata andino.



El gráfico es el resultado de un juego, estrategia aplicado para la apropiación del vocabulario.

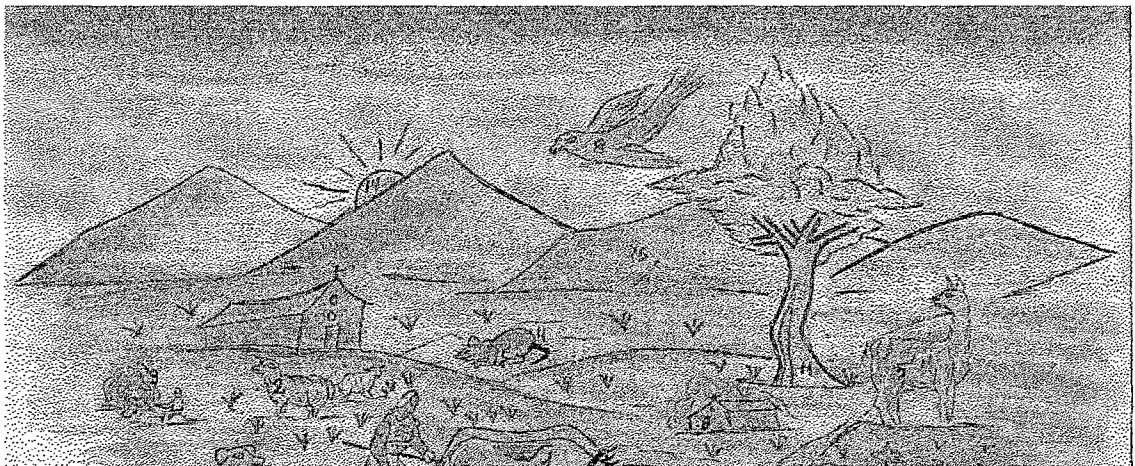


Láminas producidas para la práctica de la expresión oral y escrita.

Con los vocabularios adquiridos construyen y practican los diálogos.



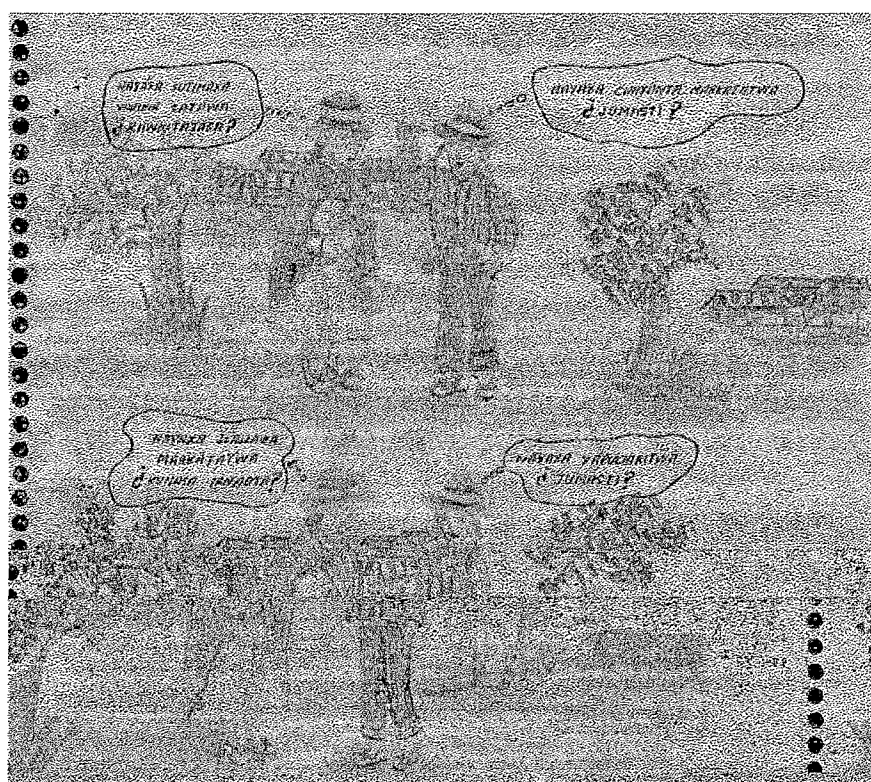
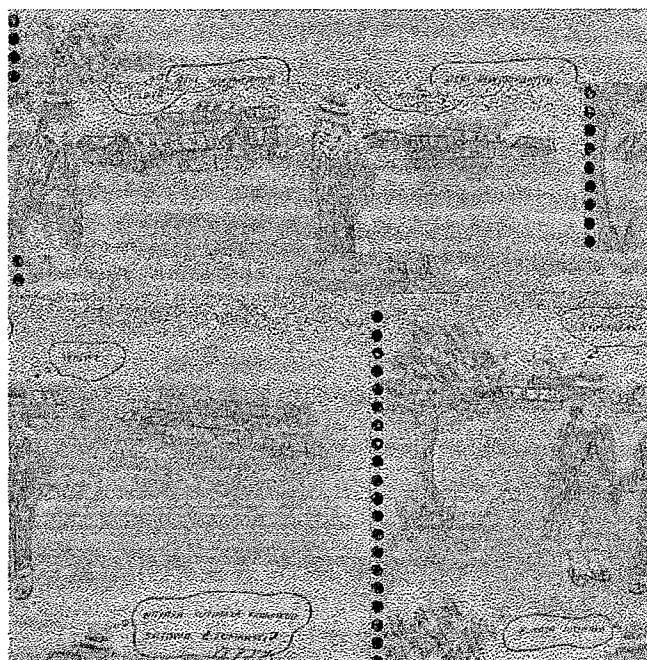
DIBUJO É INVESTIGO



Es otro medio aplicado para la apropiación del vocabulario para formación de la expresión oral y escrita.



Láminas que produjeron para la expresión práctica del diálogo.



Adquisición de números naturales del  
Uno a mil.

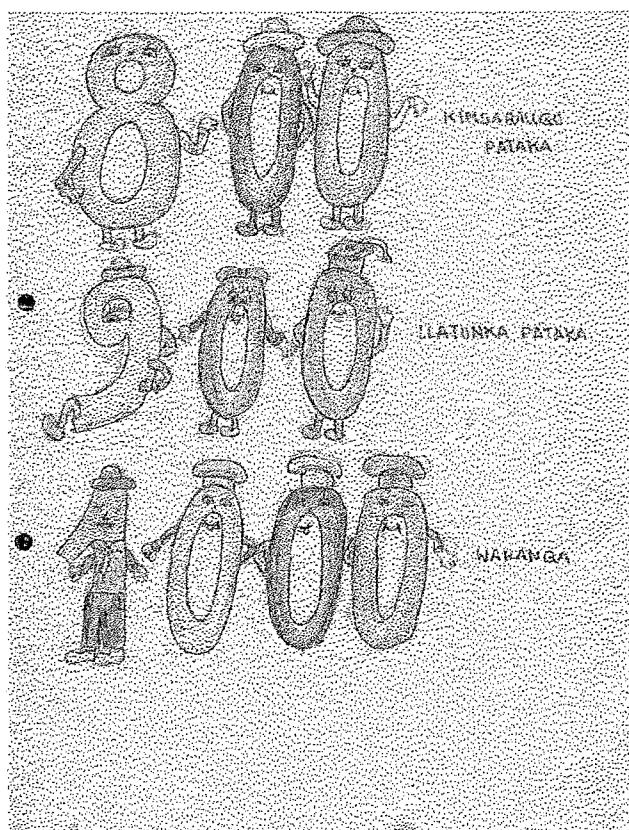
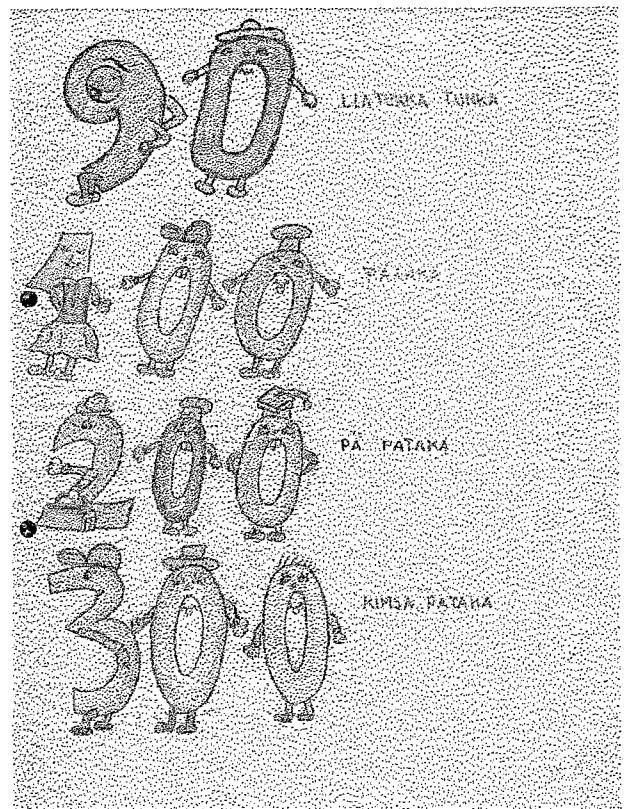




Gráfico para adquirir el vocabulario de los objetos.

